

Ústav germánských studií

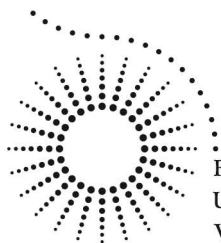
Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Barbora Šťastná
Název práce: *De novelle Isabelle van Tessa de Loo en de verfilming ervan door Ben Sombogaart. Analytische vergelijking van de literaire en filmische narratieve technieken*
Novela Isabelle od Tessy de Loo a její filmové zpracování od Bena Sombogaarta. Analytické porovnání literárních a filmových narativních postupů
The novella Isabelle by Tessa de Loo and its film adaptation by Ben Sombogaart. Analytical comparison of narrative techniques in literature and film
Vedoucí práce: Mgr. Lucie Sedláčková, Ph.D.
Oponent: drs. Albert Gielen

Bakalářská práce Barbory Šťastné splňuje formální i obsahové náležitosti; v práci nechybí žádná z nezbytných součástí. Rozsahem 47 normostran souvislého textu (bez Obsahu a Bibliografie) splňuje požadavky na bakalářskou práci. Jazykem práce je nizozemština.

Po formální stránce nemám žádné významné připomínky. Práce obsahuje všechny nezbytné kapitoly včetně Abstraktu v češtině, nizozemštině a angličtině, Obsahu, Úvodu, teoretické části, analytické části, Závěru a Bibliografie. Studentka si dobře osvojila formální zvyklosti při psaní odborných prací (dělení a číslování kapitol a podkapitol, vyznačování odkazů a citací, bibliografie). Poněkud překvapivě však vůbec nevyužila poznámkový aparát. Typograficky je práce na dobré úrovni, studentka důsledně používá prostředky pro citování či kurzívu pro vyznačování názvů děl (kurzíva chybí jen sporadicky – např. na str. 15). Pro příště bych také doporučila sjednotit typografii uvozovek – dvojité mají správnou podobu, ale místo jednoduchých jsou použity apostrofy (např. str. 22). K přehlednosti by dále ještě přispělo upravit nečíslované mezinadpisy v teoretické části – buď je oddělit prázdným řádkem, nebo je vyznačit tučným písmem.

Po jazykové stránce je práce na dobré úrovni, a to zvláště přihlédneme-li k faktu, že se jedná o text napsaný studentem bakalářského studia. Slovní zásoba a stylistika je na nadstandardní úrovni. Práce prošla očividně jazykovou korekturou, i když zcela odstraněny všechny drobnější chyby nejsou, zejména ty pravopisné: např. „geccreërd“ (str. 18), scene



Ústav germánských studií

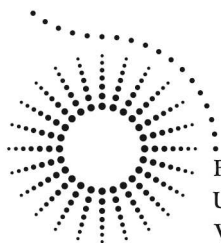
(str. 24), „aangeduidt“ (str. 48), „besteeded“ (str. 48). Sporadicky se vyskytují chyby v použití členů nebo v syntaxi: „de doel“ (str. 16), „de geluidsspoor“ (str. 23), „een abstracte motief“ (str. 42), „kan (...) de hallucinaties zijn“ (str. 46, chybná shoda podmětu s přísudkem). Řadová číslovka „20.“ by se měla v nizozemštině zapisovat jako „20e“, popř. „20ste“, ale zcela nejlepší je se v odborném textu těmito číslicím vyhnout a zapisovat jako „twintigste“.

Studentka si vybrala téma, které se dá označit za interdisciplinární, protože kombinuje poznatky z klasické literární a filmové naratologie. Hlavním cílem bylo srovnání narativních postupů v novele nizozemské autorky Tessy de Loo *Isabelle* a ve stejnojmenném filmovém zpracování nizozemského režiséra Bena Sombogaarta.

V úvodní části zvláště oceňuji, že pisatelka jasně definuje jak svou metodu, tak cíle své práce. Je zřejmé, že dobře zvolila metodologii, vycházející z tradiční strukturalistické analýzy, jež se dá aplikovat na prozaické dílo i film a jež umožní pracovat s obdobnými termíny v případě dvou zcela odlišných médií. Výběr korpusu hodnotím jako přínosný a originální, protože se jedná o méně známé dílo minimálně v Nizozemsku slavné a populární spisovatelky, které zatím nebylo podrobněji zkoumáno, a jedná se tedy o dobrý příspěvek do výzkumu na poli mezinárodní nederlandistiky.

Práce má jasnou a přehlednou strukturu, v níž Barbora Šťastná postupně představuje teoretický základ, na kterém může stavět, podrobně analyzuje oba texty, posléze je porovnává a v závěrečné části se postupně vrací k otázkám, které si položila v úvodu. V teoretické části podává velmi kompaktní přehled terminologie, kterou uplatní v analytické části, aniž by pouze citovala z vybraných sekundárních zdrojů (Van Boven & Dorleijn 2003; Verstraten 2006). V analytické části postupuje fundovaně, pečlivě a důsledně. Tedy snad jen jedna poznámka k samotné analýze: v kapitole 3.3.1 pojednávající o syžetové složce času pro přehlednost označuje jednotlivé epizody písmeny A-K. To je sice názorné, ale nedává žádnou možnost kontroly či pochopení, co přesně zahrnula pod pojem epizoda. V tomto případě by bylo přínosné, kdyby jednotlivé epizody skrývající se pod písmeny stručně charakterizovala v příloze.

Celkově práce přesně splňuje, co si studentka předsevzala, její strategii hodnotím jako výbornou a výsledky jako přínosné. Navzdory tomu, že se jednalo o práci se dvěma různými



Ústav germánských studií

médii, studentka s použitím odborných poznatků prokázala, že je schopna vlastního interdisciplinárního výzkumu a zúročila tak znalosti nabyté na seminářích literární teorie, filmové naratologie i vlastní kulturní přehled z obou oblastí.

Protože práce celkově splňuje vytčené cíle, zaměřím se nadále na několik dílčích aspektů, o kterých by studentka mohla pohovořit u obhajoby:

1. Novela *Isabelle* byla zfilmována dvakrát, i když první adaptace je v současnosti pro českého studenta v podstatě nedosažitelná. (Informace o jiném filmovém zpracování v práci chybí.) Proč tato útlá knížka opakovaně inspiruje filmaře, přestože se z ní nikdy nestal bestseller jako v případě románu *Dvojčata* téže autorky?
2. Mohla by studentka konkrétně popsat různé cílové skupiny novely/filmu *Isabelle*, pokud je toto možné odvodit z jejího rozboru? Dá se použít termín *implikovaný čtenář/divák*?
3. Studentka zmiňuje, že ani novela ani film nedostaly v recenzích příliš prostoru či chvály. V textu práce ani v bibliografii neuvádí žádné příklady (mohlo být například v poznámce pod čarou). Čím to podle ní bylo způsobeno?
4. V práci několikrát zmiňuje, že *Isabelle* se zabývá nadčasovými tématy „krása versus ošklivost“ a „povaha umění“ (funkce umění; perverze či dekadence v umění; kam až může umění zajít?). Podávají kniha a film rozdílné pohledy na tato dvě stěžejní témata?

Celkově tedy tuto práci hodnotím pozitivně. Oceňuji volbu přínosného tématu, osobní zaujetí, samostatnost, dobrý výběr sekundárních zdrojů a práci s nimi, interdisciplinární přesah.

Tuto bakalářskou práci tímto doporučuji k obhajobě.

Navrhované hodnocení: výborně.

Mgr. Lucie Sedláčková, Ph.D.

Praha, 2.9.2015